

Historias de Pampa del Indio.

Analia Fernández* y José Braunstein*

Hasta principios de este siglo la organización de las sociedades tradicionales¹ de los varios pueblos chaqueños pueden caracterizarse de modo esquemático como una serie de unidades que se incluían las unas en las otras. Familias extendidas, constituidas por un núcleo -por lo general una pareja adulta- al que se agregaban personas dependientes (hijos e hijas, padres o abuelos ancianos sin pareja, yernos y parientes en general sin referentes más cercanos), se agrupaban con otras semejantes a las que se consideraba emparentadas de algún modo. El conjunto utilizaba términos de parentesco, aunque no siempre podían hacerse explícitos o trazarse los nexos que relacionaban de manera concreta a la gente de las diferentes familias entre sí. Este conjunto de grupos familiares al que se denomina técnicamente una "banda" convivía desplazándose en forma regular y cíclica sobre un territorio que consideraba propio. Cada uno de ellos se establecía en aldeas temporarias junto a las aguadas y madrejones. A su vez un número variable de estas unidades sociales mantenía entre sí relaciones de alianza configurando las unidades sociales que pueden llamarse "pueblos." A cada uno de estos pueblos correspondió en la historia una normativa, una jefatura y un sistema de control social independientes y los descendientes de sus integrantes poseen hasta hoy conciencia de una historia exclusiva en común. La clasificación de los no indígenas considera que los "tobas" y "mocovíes", así como los "matacos" o "wichís" son los grupos indígenas de la provincia del Chaco, aunque en realidad éstos sean grupos lingüísticos formados por varios de estos pueblos o naciones. Aunque todas estas antiguas unidades sociopolíticas o pueblos poseen un "aire de familia" entre sí, debe tenerse en cuenta que también existen entre ellos considerables diferencias en la lengua y las costumbres. Es a las unidades sociopolíticas recientemente definidas, cuyo carácter nacional² no puede ser negado,³ a las que debe adscribirse el significado de "pueblos indígenas" en el Chaco. Debe quedar claro entonces que cuando nos referimos a "pueblos indígenas" del Chaco no hablamos de "tobas", "wichís" y "mocovíes", sino de aquellas unidades territoriales, lingüísticas e históricas que en tiempos anteriores a la desarticulación que resultó de la ocupación efectiva del territorio por el Estado Nacional estaban constituidas efectivamente como sociedades con una estructura política, control social y organización propias y diferentes de las de cualquier otra sociedad.

Un capítulo de historia étnica: Pampa del Indio (Chaco)

Este trabajo se originó⁴ a partir del esfuerzo por crear una herramienta jurídica que permitiera a los grupos originarios un cierto reconocimiento sobre su identidad anterior a la ocupación territorial de los blancos y permitiera consecuentemente algún tipo de restitución de derechos sobre sus territorios. La mencionada herramienta tomó la forma de un anteproyecto de ley para la provincia del Chaco que hoy está siendo considerada a nivel legislativo en esa Provincia. Los materiales en que se basa el artículo surgieron así del intento de poner a prueba la forma que debía adoptar una acción de reclamo según había sido concebido el proyecto de Ley. Para ello se decidió

* Becaria de iniciación en el Proyecto BID 802/OC-AR-PIC'T N° 04-04400 bajo la dirección del Dr. Edgardo Jorge Cordeu.

* Investigador Principal del Conicet

1. Para la organización social de los chaqueños V. Braunstein, 1983.

2. Cuando hablamos del "carácter nacional" de los pueblos indígenas nos referimos precisamente a que sus integrantes poseen conciencia de una historia en común.

3. En el tercer inciso del artículo I de la Primera Parte de la Ley Nacional 24.071, sobre política general, el legislador establece una restricción a la interpretación del término "pueblos". "La utilización del término "pueblos" en este Convenio no deberá interpretarse en el sentido de que tenga implicación alguna en lo que atañe a los derechos que pueda conferirse a dicho término en el derecho internacional". Este párrafo implica en esencia el temor de las instituciones del Estado de que el reconocimiento del carácter nacional implique automáticamente el derecho a la "autodeterminación" y responde a una visión pobre y anacrónica del valor de la diversidad cultural.

4. La iniciativa fue tomada por el Instituto de Cultura Popular (Incupo) que formó un equipo para estudiar la posibilidad de generar nuevas herramientas jurídicas con el abogado especialista Ricardo Altabe y José Braunstein. El trabajo fue realizado con el apoyo del Centro de Capacitación de Pampa del Indio del Instituto de Cultura Popular (Cecapi-Incupo), la Comisión zonal de tierras Cacique 'Iaigoyi' y otras personas a las que queremos expresar nuestro agradecimiento, en particular al Padre Mario Lobato y la Hermana Mercedes Silva.

tomar una muestra y se seleccionó la zona de Pampa del Indio. Los motivos de esta elección fueron múltiples y algunos no completamente ajenos a cuestiones de carácter práctico que no se compadecen de las necesidades de la investigación. Sin embargo la zona se insinuaba como particularmente intrincada por la importante aglomeración y mezcla de pueblos que sabíamos por las fuentes se produjo a principios del siglo XX. Pampa del Indio se nos presentaba como un "caso extremo" entre las poblaciones indígenas chaqueñas por su historia y su rango demográfico que la ubica como uno de los enclaves indígenas más poblados del país. Además el área presenta frente a otras un mayor número de conflictos a raíz del valor que la propiedad de la tierra ha adquirido en la región oriental del Chaco y del carácter del parcelamiento realizado en virtud de la ley de colonización.

Se escogió la metodología de entrevistas semidirigidas con informantes clave conducidas mediante preguntas abiertas. Los informantes debían ser reputados conocedores de sus costumbres y tradiciones. Con el criterio inicial de la selección por edad se escogieron los informantes junto con los miembros de la Comisión Zonal de Tierras. La selección recayó sobre Victoria Suárez (Herradura); Gregorio Monzón (Campo Nuevo); Florentino Sánchez (Campo Medina); Carmen González (Cuarta Legua); Anastasio Peñaloza (Pampa Chica); Domingo Codutti (Pampa Grande); Virgilio Medina (Lote 15). Para poder conducir las entrevistas en toba y por recelar otras dificultades lingüísticas y de interpretación, se recurrió a la colaboración como traductores de varios miembros voluntarios de la misma Comisión Zonal de Tierras. Los intérpretes, que muchas veces se turnaron en el trabajo, fueron Sixto Codutti, Eustaquio Monzón, y Milciades Mansilla.

Elmer: tuve que eliminar algunas ilustraciones porque mi correo no lo toma

Detalle de una de las cartas geográficas sobre las que se realizó el trabajo de relevamiento.
(IGM 1:250.000 N° 2760-II, lev. 1966)

En cada entrevista se comenzaba hablando sobre gentilicios, denominaciones de los pueblos vecinos y aquellas utilizadas por ellos para el propio, para inmediatamente tratar de identificar la autodenominación y extensión del grupo de referencia. De inmediato se exploraba qué recuerdos subsistían de las antiguas unidades sociopolíticas que contribuyeron a la formación del conjunto demográfico toba de Pampa del Indio y en qué medida podían hallarse en él aún segmentos de la antigua organización. Posteriormente, con el auxilio de cartas geográficas de la zona, se continuaba interrogando por el territorio propio tratando de distinguir las referencias a diferentes momentos de la historia. A continuación se relevaban los topónimos tomando como puntos de referencia los nombres de lugares que figuran en las cartas actuales y se trataba de establecer la significación y funcionalidad de los sitios nombrados. Se pasaba luego a tratar de registrar nombres y ubicaciones de caciques. También se preguntaba sobre líneas sucesorias y hechos en los que esas personas hubieran participado. Por fin, se relevaban historias particulares sobre las personas mencionadas u otras que los informantes propusieran como pertenecientes a su acervo tradicional.

Los *no'olgaxanaqpi* y su territorio tradicional

Elmer: tuve que eliminar algunas ilustraciones porque mi correo no lo toma

Carta con el territorio histórico aproximado de los *no'olgaxanaqpi* (IGM 2560-IV y 2760-II, lev. 1966)

Desde el comienzo de nuestra encuesta quedó claro que el nombre de la organización anfitriona, la Comisión Zonal de Tierras, "cacique Taigoyi", era como una bandera de identidad, ligada precisamente a la tierra. De los relatos que más adelante se reseñan surgía con fuerza la idea que posee la gente de que ese líder había fundado su derecho a la tierra, ya en su carácter de contratista del ingenio (su nombre en castellano "Mayordomo") ya por haberse entrevistado con el presidente de la República. Los informantes estuvieron de acuerdo en atribuir a Mayordomo el liderazgo de un conjunto grande de gente a los que identificaban como los *no'olgaxanaqpi* o "tobas." Se distinguían así de otro conjunto de pueblos de idioma semejante: los *dapigueml'ec* o "arribeños", los *tacshic* o "paraguayos" y los *l'añaxashic* o "sureños." Se pudo establecer así que el núcleo principal del conjunto social corresponde a un pueblo que las organizaciones sociopolíticas vecinas denominan *no'olgaxanaqpi*, que habitaba antes de la expedición Victorica en ambas márgenes del Bermejo y cuyos descendientes habitan hoy en especial en Pampa del Indio, General San Martín y El Colorado. Que además de ellos se integraron contingentes mócovies,

Toponimia

El relevamiento y análisis de la toponimia local permitió, en primer lugar, reconstruir los límites tradicionales del territorio ocupado por los *no'olgaxanaqpi*. Si bien, las historias orales obtenidas (fundamentalmente, sobre el Cacique *Taigoyi'*, la escuela N° 2 de Pampa del Indio y las narrativas sobre los primeros pobladores de la zona) remiten tanto al otorgamiento de dichas tierras por parte de la Nación, como a la propiedad tradicional del territorio; ha sido la recolección de más de noventa topónimos⁵ lo que posibilitó la delimitación más o menos segura del territorio tradicional, así como los diversos usos y ocupaciones del mismo. En segundo lugar, hemos analizado el conjunto en una tipología de seis clases de topónimos según los términos refirieran a: 1) habitación o campamento, 2) actividades económico-productivas, 3) encuentros entre grupos en sitios preestablecidos, 4) puntos intermedios o etapas de itinerarios usuales, 5) sitios marcados por acontecimientos históricos y extraordinarios y 6) límites geográfico-territoriales. De acuerdo con esta clasificación, estableceremos una sintética explicación de las categorías utilizadas, para abocarnos, seguidamente, a tomar un ejemplo de cada clase para su análisis comprensivo.

Topónimos referentes a habitación o campamento: Los términos incluidos en esta categoría están relacionados con los sitios tradicionales en los cuales los *no'olgaxanaqpi* asentaban sus campamentos. Los lugares son reconocidos por sus características físico-geográficas y, en casi todos los casos, refieren a sitios muy cercanos a ríos, lagunas, esteros, etc. (aguadas en general), cuando no designan directamente esos accidentes hidrográficos. Con frecuencia puntos territoriales particulares son denominados con términos genéricos como *tala* ("río") o *lapel* ("laguna"). Un ejemplo de esta categoría de topónimos sería *lalataqa* (T.30), que puede traducirse al castellano como "ríos abandonados" o "dos ríos abandonados", ubicados de acuerdo a las cartas topográficas dentro de la actual Estancia San José. La definición de nuestros informantes fue la de **"dos ríos viejos, que ya están secos. Que a veces seca, a veces tienen agua"** indica por sobre todo, el lugar donde **"ahí se va, donde siempre quedamos... ese se llama *lalataqa* (...)"**⁶

Topónimos referentes a actividades económico-productivas: Los mismos son palabras en lengua toba que, o bien denotan directamente lugares que se nombran de acuerdo a la abundancia de determinadas especies naturales (vegetales o animales) que solían encontrarse en los mismos, o bien sitios (bañados, lagunas, esteros, montes) en los que solía haber posibilidades de conseguir alimento, descriptos por algunas de sus características físicas. Los nombres pueden ya referir a especies que por su abundancia eran explotadas de manera especial en esos lugares, ya a otras que posibilitaban la aplicación de técnicas de marisca⁷ especiales. Entre estos últimos, por ejemplo, los totorales (T.4) eran lugares de agua en los que abundaba la totora y que en invierno, durante la temporada seca, eran especialmente aptos para realizar el tipo de cacería del "cerco de fuego" que era una tecnología propia de estos grupos. En ambos casos, las denominaciones implican, de una u otra manera, la actividad tradicional de la marisca. Un ejemplo característico de este tipo de topónimos puede ser: *Cosole* (T.13) que significa "lugar donde pasan siempre los pecaríes" (*cos*, en toba es "pecarí"), ubicado de acuerdo a las cartas topográficas actuales al lado de Barrancosa, más allá de Ganzon. Los *no'olgaxanaqpi* en la actualidad continúan reconociendo el lugar con ese nombre, y saben **"...que es *cosole* porque ese nombre es de antes, es antiguo. donde se va a mariscar es *cosole* (...)"**⁸

5. Ver lista de topónimos en el apéndice de este trabajo. La misma consta del registro de una nómina de noventa y cinco topónimos en la lengua toba del lugar con su traducción y su ubicación aproximada.

6. Cinta N° 7- B.

7. Es el término en castellano regional con el que se identifican las acciones de cazar y pescar.

8. Cinta N° 3- B.

Topónimos referentes a encuentros entre grupos en sitios preestablecidos: Los lugares que estos topónimos designan son identificados en la memoria indígena como sitios de reunión en donde se preparaba y tomaba ritualmente la *chicha*. Se trata de sitios específicos en los cuales se juntaban los diferentes grupos con sus líderes para las **“elecciones, las elecciones políticas, lo más parecido a la comisión (...)”** De acuerdo con los relatos, la elección consistía básicamente en la competencia informal entre los bebedores sobre cuál de ellos era más valiente y poderoso. La autoalabanza, la actitud agonística y el alcohol, conducían casi siempre a la violencia física que se expresaba en confrontaciones con las técnicas de lucha y boxeo propias de los tobas. Las jerarquías locales y regionales surgían poco a poco por consenso y se afirmaban en la sobriedad de los días siguientes a la ceremonia de bebida. El comienzo de la competencia era paralelo a la toma festiva del convite de chicha que integraba las normas de etiqueta intergrupales. En el momento de la ronda de bebidas cada uno de los competidores se postulaba y presentaba como el más capaz. Tomaremos como ejemplo el lugar conocido como *“lmalasat”* (T.34), traducible al castellano como “Renoval” y ubicado, de acuerdo con las cartas topográficas, en el actual Campo Silvestri. En lengua toba *lmala* se traduce como “tierno” y *-sat* es un sufijo que indica un colectivo referido a una especie botánica. De la conjunción de ambos términos se obtiene la idea de un lugar donde nacen o se renuevan las plantas. *lmalasat* es mencionado como **“un lugar donde la gente se juntaba para tomar (...) preparaban el vino, era con la chaucha del algarrobo mezclado con miel de abeja y hacían batea de palo borracho y con eso empezaban a juntarse unos cuantos y ahí se elegía la persona. Por ejemplo, en un momento donde se toma, se juntan y se elige la persona más valiente, digamos, en ese momento y le preguntan, porque muchas veces uno va por ahí gritando: “bueno, yo soy más valiente, yo quiero pelear...” Pero /el líder/ tiene que mostrar como boxeo, digamos, el más fuerte del grupo se va a ir como jefe, digamos, siempre”**.⁹

Topónimos referentes a puntos intermedios o etapas de itinerarios usuales: Los mismos se utilizan para la denominación de ciertos lugares que constituían, tanto por sus características físicas como por sus escasas posibilidades de encontrar recursos alimenticios, lugares de paso, de transición. Pueden ser sitios que eran utilizados por los grupos y/ o personas como parajes de rápido descanso en los trayectos que unían largas distancias. Un ejemplo de este tipo de topónimos lo constituye el lugar denominado *choxorai nauec* (T.8), traducido en castellano por los tobas como “los mogotes”. También podría ser traducido como “unos pocos arbolitos” o “montecito pobre y piadoso”. No hemos podido establecer de modo fehaciente la ubicación geográfica de este sitio, última parada en el camino de regreso desde el ingenio Las Palmas. Los *no'olgaxanaqpi* lo reconocen como el lugar **“donde la gente humilde llega y descansa”**. Los tobas traducen *choxorai* como **“pobrecitos”, “chiquitos”, “que es una lástima”**, pero comencionan que son **“simpáticos”**, que generan un sentimiento de **“cariño”** y **“piedad”**. *Nauec* se traduce como “el montecito” o como “isleta de monte”. En síntesis, un lugar que posee la sombra de unos pocos mogotes que lo convertía en un sitio de descanso pero en el que no había posibilidades de conseguir alimento; un paraje de breve transición. **“... cuando se viene a Pampa del Indio se para ahí, con la sombra. La gente cuando se para ahí, hay sombra pero sin nada, sin miel, sin fruta (...)”**.¹⁰

Topónimos referentes a sitios marcados por acontecimientos históricos y extraordinarios: Los nombres mediante los cuales se identifican los lugares pertenecientes a esta categoría refieren, ya a sucesos históricos, como por ejemplo, *huataxanaq l-ta'* (T.24), reconocido como el sitio donde se cavó una zanja para emboscar y matar a los soldados blancos; ya a episodios extraordinarios, como por ejemplo, *alo l'patac* (T.1), un lugar en el cual una mujer que es abandonada por su marido se sube a un árbol para escrutar el horizonte y cuando decide bajar ya no puede hacerlo. En ambos casos los significados de los topónimos, al igual que los de las restantes categorías, poseen una gran carga de historia tradicional y además una constante intertextualidad (y aquí radica su diferenciación) con saberes y costumbres del pasado o “del tiempo de los ancianos” de los *no'olgaxanaqpi*. El análisis más detallado de uno de los topónimos aclarará lo anteriormente planteado. *Comalguete* (T.10), traducible al castellano como “la

9. Cinta N° 2- B.

10. Cinta N° 13- B.

loma” o “el daño del Arco Iris”, se identifica en castellano como “La loma alta” o “Dos montículos en los que quedó enterrada la gente de Fortín Brown”. En lengua toba *comalguete* significa dos montañas o montículos. La historia cuenta que una mujer menstruante se acercó o se metió al agua desobedeciendo la prohibición tradicional de hacerlo. Con su fuerte olor atrajo al colibrí¹¹ que salió del agua y “dañó” a la gente. El daño consistió en una fuerte lluvia (en otras versiones, también un terremoto) que terminó por enterrar a toda la aldea y fue la gran cantidad de cuerpos amontonados los que formaron los dos montículos. En la memoria indígena, las lomas son en realidad una “gran tumba” producto de “un entierro de muchos” (*caiqanpi*) por castigo del “viborón arco iris” (*qomoxonalo*). La prohibición arriba citada aún continúa presente, aunque de manera más laxa. De cualquier modo, los ancianos recuerdan un consejo para evitar el mal.¹²

<i>lcataxac</i>	<i>ahuo'o</i>	<i>qome</i>	<i>Dera</i>	<i>qom</i>	<i>alaget</i>	<i>hika</i>	<i>ahuo'ot</i>	<i>nache</i>	<i>ahuo'ot</i>	<i>dera</i>
	<i>t</i>									
Consejo	hacé	haga	Eso	Si hay	peligro	ahora viene	hacé así	hacé	hacé así	eso
		así						esto		

<i>lchec</i>	<i>arcalek</i>	<i>Hahuo</i>	<i>Ltaraik</i>	<i>lchec</i>	<i>kaika</i>	<i>camachaq</i>	<i>nachi</i>	<i>ahuo'tera</i>	<i>ncataxaq</i>
		<i>t</i>				<i>a</i>			
peligro	tu vida	Lluvia	Grande	peligro	no hay	peligro	hacé	cumpla	mi
								este	consejo

Topónimos referentes a límites geográfico-territoriales: Los nombres aquí seleccionados constituyen una interesante lista que hace referencia a los límites geográfico-espaciales del territorio tradicional de los *no'olgaxanaqpi* y que son, a veces, analogías ostensibles con los límites físico-corporales de la persona. El sitio denominado *tacai lana'q* (T. 76), traducible al castellano como “nuca del fruto del chañar” y ubicado, de acuerdo a las cartas topográficas actuales, en el paraje denominado “Diez de Mayo” ejemplifica claramente lo expuesto. En lengua toba *tacai* significa “la fruta del chañar”, y *lana'q* puede traducirse como “su nuca”. La conjunción de ambos términos refiere al límite noroeste del territorio de Pampa del Indio y dicha frontera es reconocida por la memoria indígena como “la nuca del chañar (...) y le dicen así porque es lo último que pertenece hasta Pampa del Indio, hasta ahí no más y después ya es otra zona, ya es /Fortín/ Lavalle”¹³ El topónimo usado para designar a la frontera geográfico-territorial remite de manera indirecta a los términos que los *no'olgaxanaqpi* emplean para la designación de los límites corporales. Se trata de una analogía triple en la que el territorio se considera análogo a una bellota de chañar y su morfología, a la vez, a la del cuerpo de la persona. El análisis de esta categoría permite visualizar la concepción unitaria y continua entre naturaleza, sociedad y persona¹⁴ organizada sobre la base de la corporalidad. Esta concepción parece ser común con la de muchos otros grupos chaqueños.¹⁵

Historia étnica: grupos locales, familias y lotes

En lo que respecta a la relación con la tierra, desde el primer momento del contacto pacífico con el estado, la sedentarización progresiva fue aceptada como respuesta a la restricción territorial; aunque permanentemente

11. En los relatos de nuestros informantes el actor del daño es identificado indistintamente como “colibrí” o “qomoxonalo”, este último traducido al castellano como “viborón arco iris.” Suponemos que la identificación de ambos podría fundarse en la semejanza de sus características indiscentes o en algún tipo de relación social entre ambas figuras.

12. Cinta N° 14- A.

13. Cinta N° 13- B.

14. Para la temática de la unidad y continuidad entre naturaleza, sociedad y persona en los grupos tobas argentinos V. Miller 1979.

15. Para los grupos maticos V. Braunstein 1974.

acompañada del reclamo de tierras suficientes para los indígenas. Es sugerente el hecho de la concomitancia de la aceptación del cristianismo evangélico con la adaptación funcional de la sociedad a los nuevos patrones de asentamiento fijados por la ley de colonización y la apropiación del modo de vida agricultor. En este sentido la descripción que hace Bartolomé¹⁶ del "culto de cargo" del profeta *Tapanaik* en Pampa del Indio y General San Martín (El Zapallar) que presenta como rasgo marcado el rechazo del trabajo agrícola, parece indicar el modo en el que opera la dialéctica del cambio cultural.

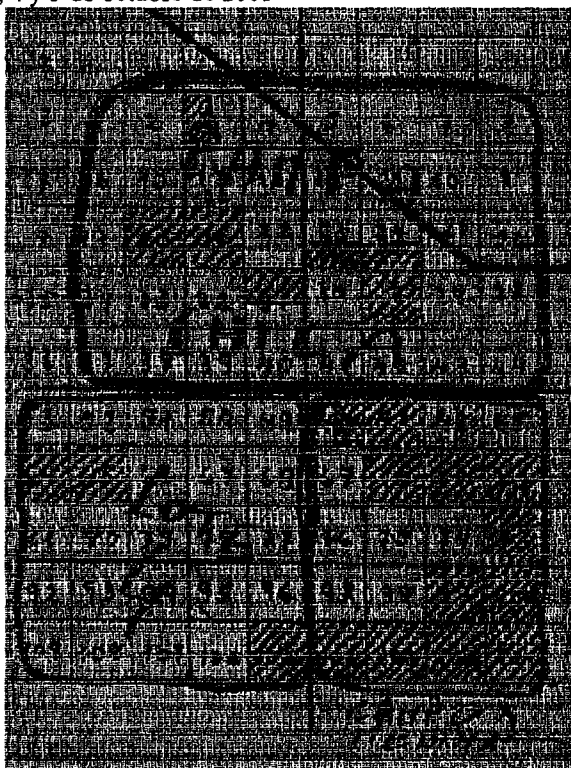
Un ejemplo claro de la adaptación de las normas sociales tradicionales a la nueva situación fiduciaria es el provisto por los diagramas de unidades locales (círculos de colores) superpuestos al plano catastral de Campo Medina. En él vemos que las familias locales, unidades equivalentes a las antiguas bandas,¹⁷ tienden a disponerse en el espacio respetando los límites entre lotes (100 has.). Desde el punto de vista de la organización, este ejemplo muestra como la antigua estructura de la alianza de bandas tiende a reproducirse en la actualidad encuadrada por la limitación normativa de la sociedad envolvente. Esa estructura, que era en tiempos antiguos la máxima unidad organizativa, integra hoy, en medio de la sociedad compleja, un complicado sistema que podría denominarse la "nación toba."

Este esquema organizativo, que puede verificarse sin dificultad en la sociedad toba de Pampa del Indio a fines del siglo XX no se ajusta a las conclusiones que sacara Cordeu en Miraflores en la década de 1960. Nuestro ejemplo muestra que la dinámica antigua de la sociedad toba ha logrado mantenerse vital mediando la pérdida de algunas instituciones, la modificación y adaptación de otras y, por fin, la adopción de un tercer grupo. Vale aclarar que nosotros no hemos analizado de modo estadístico la integración de las unidades de producción y de consumo. No obstante hemos podido observar que entre familias extensas, en el interior de lo que denominamos "familias locales" prevalecía una actitud especializada y cooperativa en la producción y la distribución de elementos de consumo. El argumento de que parte de las tensiones sociales se producen por las diferencias de amplitud entre las unidades antiguas y las modernas no parece, en el caso que estudiamos, poder permitir la afirmación de que "dichas características (...) reflejan, una vez más, la asincronía estructural de la transformación de la cultura."¹⁸ Por el contrario, después de haber analizado con diversa profundidad el problema en varias sociedades chaqueñas, las mencionadas tensiones parecen corresponder a características inherentes al tipo de organización de las mismas, y, posiblemente, al de otras sociedades que suelen clasificarse como de "cazadores-recolectores."

16. Bartolomé 1972.

17. Ver más arriba, p. 1. Llamamos "familia local" a esta unidad para distinguirla precisamente de las unidades antiguas de las que mantiene sólo alguna de sus características funcionales. Por ejemplo, se ha perdido el carácter migratorio además de otros rasgos distintivos.

18. Cordeu y Siffredi, 1971, p. 121.



Parajes
Pampa Chica
Campo Medina
Lote Cuatro

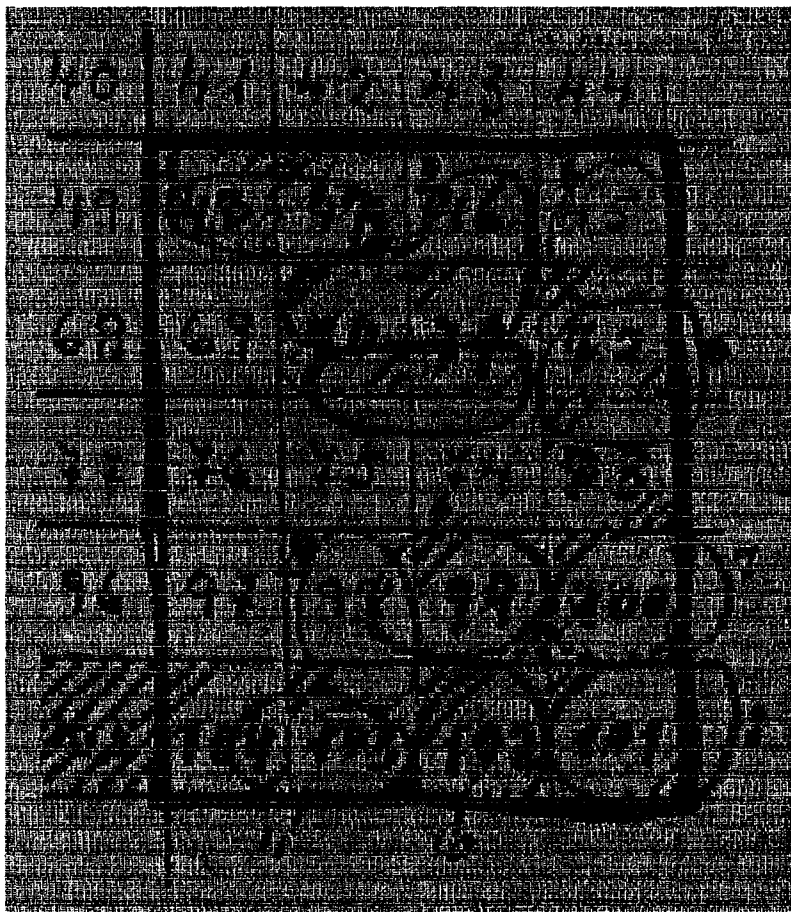
Campo Medina

Familias locales

1. Froilán Saravia
2. Lorenzo-Cañete
3. Hovairo Santos
4. León Audán
5. Melagran
6. Fernández
7. Saravia Tomás
8. Sánchez Florentino
9. Esteban
10. Meza
11. Catorí

- Las 11 familias locales se ubican más o menos en los 11 círculos de colores
- A veces están mezclados entre sí, y alguna familia extensa se ubica entre dos familias locales.
- Hay también otras familias locales menores
- La totalidad de Campo Medina incluye más o menos 200 familias (nucleares) y 800 personas.

La identificación del grupo con el gentilicio *no'olgaxanaqpi* fue unánime por parte de los informantes, con la excepción de un caso en el que se trataba de descendientes de *mocovtes* del cacique



Juan Bautista. Esto fue sorprendente porque prejuzgábamos que Pampa del Indio, la cuna de la nueva etnicidad toba,¹⁹ era uno de los sitios más mezclados y la misma demografía nos remitía a un tipo de organización social diferente. Recuérdese que en parte se había justificado su elección como área de muestra por su condición de 'caso límite,' a propósito de su situación original con respecto a las formas tradicionales. Se hizo necesario entonces explicar la nueva situación étnica que aparentaba ser la de "nuevos vinos en odres viejos." En efecto, los Toba de Pampa del Indio ofrecían al observador la imagen de una sociedad vital y funcionando con instituciones originales, aunque tanto lo que sabíamos de la historia de ese enclave como la configuración demográfica del mismo (3753 personas según el censo de 1995) se oponían a su encuadre en los modelos tradicionales tales como los habíamos estudiado.²⁰

La memoria de quienes aportaron en la encuesta de historia oral debe remitirse a las primeras décadas del siglo XX por lo que una descripción general de la situación étnica en la zona a fines del siglo XIX puede resultar esclarecedora. Por entonces la unidad sociopolítica tradicional que debía liderar el Cacique Mayordomo, *Taigoyi*²¹ o Juan Tomás, a la que el resto de los tobas debía denominar "no'olgaxanaqpi," debía ser semejante al conjunto de unidades equivalentes que hasta entonces ocupaban el Chaco tal como ha sido descripta más arriba. Cuando nuestros informantes se referían al origen de su unidad étnica, lo hacían con los términos "*Taigoyi' lawo'pi*," lo que significa aproximadamente "la familia de *Taigoyi*". Pero cuando se refieren a su propia familia extensa utilizan "*maeche carhuo*", en tanto que cuando se refieren a su grupo local, lo hacen con el término "*maeche carmashic*." Cuando el ejército argentino ocupó la margen derecha del Bermejo, en 1884, *Taigoyi'* y su gente deben haber quedado establecidos en lo que restaba de su propio territorio, en la margen izquierda. Veintisiete años después se inició la ocupación sistemática del actual territorio de Formosa. Pero la campaña militar estuvo signada por un cambio general de la política del estado para con los pueblos indígenas. Si en tiempos de la expedición Victorica los indios eran el enemigo, lo que implicaba una intención explícita de exterminio, en tiempos de la campaña de Rostagno (1911) la consigna era el despliegue pacífico y "convertirlos en ciudadanos útiles;" "darles tierras para que la cultiven." A esa política también respondió la fundación de colonias. La situación espacial de este pueblo no debe haberse modificado hasta la fundación de la Colonia Bartolomé de las Casas (1914), cuando fueron reclutados como uno de sus contingentes iniciales. Pocos años más tarde la gente de *Taigoyi'* debe haberse movilitado nuevamente hacia el sur, esta vez hasta una ubicación aproximadamente semejante a la actual. *Taigoyi'* ofició como contratista, "mayordomo," para el Ingenio Las Palmas y fue en esta función el más famoso, junto con el cacique Moreno de Selva del río de Oro, al que según los relatos lo unía primero una relación de amistad y posteriormente un marcado encono. Enfocando la historia desde la óptica del conjunto de la sociedad regional, la necesidad de mano de obra estacional por parte del ingenio Las Palmas, siempre crítica,²² proveyó el marco funcional de la instalación de Mayordomo en la región de

19. Miller, 1979, pp. 98-146.

20. En particular, V. Braunstein, 1983, *passim*. Las fuentes bibliográficas indican que la región aledaña a Poia. Roca había sido utilizada a partir de la primera etapa del despliegue del ejército en 1884 para concentrar contingentes indígenas sometidos de grado o por la fuerza al Estado Nacional. Por otra parte, el rango demográfico de las entidades sociales a que atribuimos vocación étnica en el Gran Chaco oscila alrededor de los 2000 individuos.

21. En el trabajo de Cordeu y Siffredi de 1971 se advierte un intento pionero por establecer históricamente la importancia del liderazgo toba. En ese sentido dicho trabajo es antecedente de los numerosos etnohistoriadores que hoy interpretan la historia indígena a partir de los cacicazgos y las agrupaciones reales de los indígenas. Sin embargo la identificación por la semejanza fonética entre los nombres de *Taigoyik* y el *Taycolique* citado por Nordenkjöld en Siffredi y Cordeu, 1971, pp. 36-37 es una la confusión entre líderes que no fueron completamente contemporáneos y que no compartieron ni siquiera el espacio regional. En este sentido, por ejemplo, M. Mendoza, 1998, p. 169, habla de *Taycolique* como de un jefe "toba boliviano", sin mencionar ningún tipo de incidencia en el pueblo toba del Pilcomayo con el que ella trabajó el tema del liderazgo. En historia etnográfica del Gran Chaco la escala regional debe tenerse presente.

22. Existen muchos documentos sobre la inmovilización de los indios por parte del gobierno del Territorio en el marco de la competencia por la mano de obra entre los grupos industriales y colonos algodoneros del este y del oeste del Chaco. Esta circunstancia parece haber sido particularmente importante para los Toba ya que se la cita de modo reiterado como uno de los principales antecedentes del movimiento de 1924 en Napalpi. (Entre otros Miller, E., 1979, p. 100 y Cordeu, E. y A. Siffredi, 1971, pp 58-60)

Pampa del Indio. El incremento demográfico constante de los indígenas de la zona debe haber sido producto de los aportes de trabajadores toba de otras áreas que preferían establecerse en Pampa del Indio para facilitar el regreso año tras año al ingenio antes que volver a sus lejanos y aislados asentamientos. El apoyo para tal instalación garantizaba al Ingenio el acceso a un contingente demográficamente importante de trabajadores estacionales. Así se entiende también el apoyo oficial para la radicación de los tobas, incluyendo la declaración como "reserva indígena" de territorios considerables. La historia oral recuerda sobre este proceso un "encuentro del cacique Mayordomo con el presidente Yrigoyen," que nos fuera invariablemente mencionado y en varios casos narrado por los informantes.²³ En este encuentro asientan muchos tobas sus reclamos de tierras. De cualquier modo, existen muchos documentos²⁴ que prueban el apoyo oficial a la radicación definitiva de los indígenas en la zona de Pampa y también las contradicciones internas que se producían en particular con los estamentos de los blancos que tenían pretensiones territoriales en la zona. También queda claro que la tendencia al debilitamiento de esta política fue covariante con la disminución de la importancia del Ingenio Las Palmas. Por fin, con la sanción de la Ley provincial de Colonización muchas de las tierras reservadas fueron desafectadas, fraccionadas y concesionadas a colonos blancos, promoviéndose la radicación de inmigrantes y creando un sentimiento de desprotección en los indígenas.²⁵ Esta modificación en la política del estado con respecto al asentamiento indígena se ve reflejada en la narrativa de nuestros informantes. A este respecto dos fueron los motivos que se reiteraron en nuestras entrevistas:

En primer lugar el de los "primeros pobladores" consiste en una desmentida formal de la historia oficial vigente en el medio blanco de Pampa del Indio que habla de los "pioneros que llegaron en 1909 cuando aquí no había nada." No es difícil advertir el carácter derogatorio y despectivo que posee tal frase hacia los modos tradicionales de ocupar la tierra y la ignorancia sobre la situación histórica de usurpación y atropello que los indígenas habían tenido que sufrir menos de tres décadas antes por parte del Estado nacional que los desplazó y reubicó *manu militari*.

En segundo término se reiteró indefectiblemente la historia de la Escuela de Pampa Grande en la que cursaron su ciclo primario hasta algunos de los más ancianos de nuestros entrevistados. Según la tradición oral dicha escuela fue creada simultáneamente con la entrega de la tierra (relato del encuentro con el presidente Yrigoyen que se remite a 1915) para la educación de los indígenas. Como lo fue para el país de la generación del '80, la escuela ocupó para los indígenas el corazón simbólico de la construcción del futuro. En tiempos recientes, con la provincialización del sistema de escolaridad primaria, desaparecieron algunos de los signos más evidentes de la función teleológica de la institución. En primer lugar el número de la escuela fue cambiado de un relevante número dos en un conspicuo quinientos y tanto. Junto con esta modificación administrativa desaparecieron de la escena el viejo escudo del Consejo Nacional de Educación y la pequeña campana que sonaba a través de las leguas hasta el fondo de los lotes en los que tenía sus alumnos. Esta fue reemplazada por otra que carece de la inscripción identificadora y de la sonoridad inefable de los mitos. La desaparición de la vieja campana de bronce, ícono de aquella escuela que los convertiría en ciudadanos, se identifica con el fracaso de un proyecto en el que la restitución de la tierra poseía un carácter casi redentor. La adopción por parte de estos indígenas del modelo teleológico-político de la educación pública que caracterizó a la Argentina hasta mediados del siglo XX no sorprende desde que es prácticamente simétrica de la

23. No contamos con evidencia documental de este encuentro, aunque un autor, Miranda Borelli, 1978, menciona un episodio coincidente, basado aparentemente también en historia oral, que "En el centenario de la independencia fue a visitar por sus propios medios al presidente Yrigoyen y éste prometió darle tierras que aquél pedía. Antes de despedirse le regaló una espada y un uniforme de oficial de frontera. Información de Inés Márquez, septiembre de 1977."

24. P. ej. el telegrama del Comisario de Policía del Territorio Francisco Prestera al Jefe de Policía con sello de la Gobernación del 16 de mayo de 1931 informando sobre la entrevista con el cacique Bautista García y otros caciques de pampa del Indio, en la que se solicitaba la limitación de la afluencia de colonos blancos y el nombramiento del cacique mencionado como agente de policía; nota del Secretario Int. de la Gobernación dirigida al Jefe de Policía fechado el 20 de mayo de 1932 informando de la puesta en "posesión precaria" de "20000 hectáreas en 'Pampa del Indio,' a la tribu del cacique Juan Mayordomo."

25. En este sentido es ilustrativo el decreto del Gobernador de la Provincia del 1º de marzo de 1971 por el que se declara reserva "...a favor del Ministerio de Bienestar Social, con destino a la Dirección del Aborigen [sic.] (...) ...las tierras comprendidas en las Colonias Mixta Pampa del Indio y Pampa Chica, (...) ..., con superficie aproximada de 2158 Has."

adopción del mensaje evangélico pentecostal.²⁶

Como resultado en parte de la política oficial favorable a principios del siglo XX para la instalación indígena en tierras de los *no'olgaxanaqpi* que hizo crecer a "la tribu de Mayordomo" de una manera desusada, se produjeron en esa zona una serie de procesos históricos y de cambio cultural sumamente trascendentes para el conjunto de los aborígenes chaqueños. En particular la emergencia de un movimiento religioso que posee raíces tanto en las formas religiosas tradicionales cuanto en el cristianismo carismático y que institucionaliza un conjunto de movimientos de salvación de corta duración que han sido interpretados como su antecedente inmediato.²⁷ Una de las modificaciones importantes que ocurrió con la configuración de estas nuevas formas religiosas es la de la organización sociopolítica de este pueblo. Esquemáticamente podría decirse que la jerarquía de la iglesia reemplazó a los antiguos liderazgos guerreros y transaccionales. En efecto, si bien el liderazgo tradicional comportaba una serie de atributos religiosos - sintetizados en el necesario carácter *oikyaxaic* del líder-, también y sobre todo implicaba la habilidad para enfrentar a los otros étnicos (ya sea como guerrero en el mundo físico o en el virtual del shamanismo, ya como mediador en las contratas laborales o de otro tipo). Este fenómeno se advierte en la línea sucesoria del cacicazgo que nos fuera relatada una y otra vez por nuestros informantes de Pampa. Escuetamente el relato consiste en que a la muerte de Juan Tomás Mayordomo, ocurrida a raíz de una epidemia de viruela en la década de 1930, le sucedió el Cacique Pedro Martínez, quien, en alguna medida, se identificaba con su antecesor en su carácter de contratista y defensor de los derechos indígenas sobre las tierras. También de él se narra que tuvo un encuentro con el presidente de la República - a la sazón Juan Perón-, pero a su carácter de *oikyaxaic* se agrega ahora su papel como transmisor del evangelio. A este cacique, al que se describe siempre montado y vestido con uniforme militar, le sucedió el hijo de Mayordomo, Hilario Tomás. Durante su vida comenzó a tener gran predicamento la jerarquía de la iglesia autóctona, la Iglesia Evangélica Unida (IEU) a la que los misioneros Mennonitas habían ayudado a conseguir su registro en el Fichero del Ministerio respectivo. De los pastores "fundadores" se mencionó de manera reiterada en especial a Aurelio López, de Pampa Chica, que "construyó la primera iglesia," edificación que aún subsiste. Para comprender el cambio social que representó la modificación en la institución del liderazgo toba correlacionada con la emergencia de la IEU y la pléyade de denominaciones religiosas que los Toba fueron aceptando a partir de entonces, piénsese en el cambio lingüístico concomitante de alguna de esas modificaciones. El significado del término *yaqaya* (= "hermano/a") expandió su campo semántico desde la universalidad del parentesco en el seno de la familia local (banda) hasta abarcar a cualquier persona, en función de la hermandad cristiana universal.²⁸ Algo semejante puede predicarse del

26. V. Miller, 1979, p. 159. Considerando la frustración que produjo el fracaso del primero, tal vez podría explorarse la interacción entre ambos modelos adaptativos.

27. El fenómeno del surgimiento de la IEU y de sus antecedentes inmediatos fue objeto de varios trabajos a partir de la década de los '70. En primer lugar debe mencionarse la tesis de Miller, que fuera elaborada en la década de 1960 y el posterior trabajo de divulgación que incluye su resumen (1979). También el artículo de Bartolomé (1972) y el libro de Cordeu y Sifredi (1971), etc. Sobre todo puede consultarse la síntesis de Wright (1988).

28. Adoptamos la cuidadosa descripción del cambio semántico entre los pilagá que realiza Dell'Arciprete, 1992, pp. 9-10: "Pollsemita del término *yaqáya* [Para la transcripción de las palabras en pilagá hemos usado una transcripción fonológica basada en la tabla fonológica tentativa que nos ha facilitado el Lic. Pablo Kirchuk y que utilizamos ya en un trabajo anterior. (Ver Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco, II, p. 60.): Al abocarnos al estudio de la terminología de parentesco pilagá nos encontramos con que la *palabra llave* que nos introduce en el tema posee denotaciones diferentes según el contexto en el que se la utilice. Este término -*yaqáya*- es usado por los pilagá y los toba-pilagá (y, con variantes seguramente por todos los grupos de habla toba) [Miller (1966, pp.198-199). Para la ubicación geográfica de los grupos de habla Guaycurú, ver en la presentación de este volumen (pp. 2-3) el esquema provisorio de las tribus chaqueñas.] con los siguientes significados: a) en el sentido más restringido, para referirse a un hermano (varón o mujer) o a un primo o prima en diferentes grados. Aquí, no estamos frente a un término que clasifique indiscriminadamente todo el grupo de edad, aunque en la práctica todos los individuos de la misma generación dentro del grupo local utilicen ese término en el trato cotidiano. Esto es porque Ego llama *yaqáya*, o más específicamente *yapilo'olé*, *ya'nolé*, *yachogolék*, *yanogolék* (mujeres y varones, mayores y menores respectivamente) no sólo a sus hermanos propios -que incluyen al Ho(Ha).Pa(Ma) [Las abreviaturas que utilizamos para la descripción de los parientes son una adaptación al castellano de las usuales en la bibliografía en lengua inglesa, tal como las ha utilizado Braunstein (1982, p.111). y se leen de la siguiente manera: Ma=madre; Pa=padre; Ho=hijo; Ha=hija; Hno=hermano (HnoM=hermano mayor, Hnom=hermano menor); Hna=hermana (HnaM=hermana mayor, Hnam=hermana menor);

término *gom-*, que hoy designa generalmente a cualquier aborigen sin importar su origen étnico, por oposición a *docshi* (=blanco, neoamericano).

Un capítulo de etnohistoria: los gompi

Hemos expuesto que los *no'olgaxanaqpi*, autodenominados en castellano "tobas", se distinguen a sí mismos de un grupo de pueblos de idioma semejante que habita igualmente la Prov. del Chaco.

El conjunto bastante numeroso de pueblos que a fines del XIX llevaba el nombre de "tobas" y "mocovies" en la provincia del Chaco se ha recompuesto en sólo cinco grupos sociopolíticos diferenciados: los *Dapigueml'ec* (El Colchón-Lavalle), *No'olgaxanaq* (Pampa-San Martín/ El Colorado) y *Tacshic* (La Leonesa, las Palmas y *Laishi*), sobre el Bermejo y los *L'añaxashic* en el interior (región de Machagay-Col. Aborigen Chaco), junto con los *Mogovi* de más al sur (Villa Ángela y Charata). Los cuatro primeros se integran, con los "tobas" del este de la Prov. de Formosa, en lo que hoy muchos tienden a denominar "la nación toba", estrechamente ligada al surgimiento de la iglesia nativa.

Además existe otro conjunto de pueblos cuyos idiomas están también emparentados, que se han denominado desde siempre "tobas", y que utilizan también la forma *gom-*, pero que no se incluyen por lo regular en el conjunto de los "tobas". Se trata de los "tobas" del Pilcomayo formoseño o "toba-pilagá", para Métraux, y de los "tobas bolivianos", hoy desplazados desde el Pilcomayo superior hacia el sur y que viven en los suburbios de las ciudades de Tartagal y Embarcación en el Chaco salteño.

Por fin, un tercer grupo de pueblos, aunque excluidos por tradición lingüística de la categoría "toba", también utiliza la autodenominación *gom-*. Se trata de los varios pueblos identificados en castellano con los gentilicios "Pilagá" y "Mocoví."

En muchos aspectos cada uno de los cinco conjuntos que mencionamos en primer término funciona como lo hacían los antiguos grupos territoriales, jefaturas o tribus; aunque presentan una demografía más profusa y complejas instituciones que poseen sistemas normativos que pueden agruparse en tres tipos: aquellos que muestran continuidad con los que existían antes de la sedentarización, otros instituidos por la legislación argentina y, un tercer grupo que fue produciéndose sobre la marcha como resultado de la difícil interacción cultural. Consideramos que en la formulación de una nueva normativa debe tenerse en cuenta que los *Dapigueml'ec* (El Colchón-Lavalle), *No'olgaxanaq* (Pampa-San Martín/ El Colorado) y *Tacshic* (La Leonesa, las Palmas y *Laishi*), sobre el Bermejo, los *L'añaxashic* en el interior (región de Machagay-Col. Aborigen Chaco) y los mocovies de más al sur (Villa Ángela y Charata) son conjuntos sociales discretos²⁹ unos con respecto a los otros.

Los primeros, denominados *Dapigueml'ec* por la gente de Pampa, que habitan de F. Lavalle hacia el oeste, incluyendo muchas de las familias que viven en Castelli y una parte de las que viven en los barrios de Sáenz

Eo=esposo; Ea=esposa. El punto entre dos abreviaturas representa la preposición "de" y el paréntesis la conjunción "o"; así Ho(Ha).Pa(Ma) se lee hijo o hija del padre o de la madre.] sino también a todos los hijos de las personas a las que sus padres denominan a su vez *yaqáya*, a todos los nietos de los que sus abuelos propios llaman *yaqáya* y así sucesivamente mientras perdure el recuerdo del lazo "fraterno" que unía a sus antepasados. Si consideramos que en una comunidad local están presentes al menos cinco generaciones simultáneamente, no debía haber antiguamente ninguna persona de la generación de Ego, no siendo un pariente político, que no entrara dentro de alguna de las categorías que enunciamos para *yaqáya*. Además, es necesario resaltar que lo que los pilagá suelen traducir al castellano como "primo hermano" incluye a todas las categorías de *yaqáya* (i.e. Ho.Ho.Hno.Pa.Pa), excepto los que nosotros llamamos hermanos propios; [Sin embargo, no hemos relevado términos en pilagá que opongan "hermano propio" a "primo hermano"] b) en el sentido más amplio de pariente consanguíneo en general; c) en las alocuciones de saludo y en las que se quiere resaltar la proximidad afectiva con la persona a la que se dirigen, que puede ser un blanco o un aborigen no pariente; d) como traducción de la hermandad cristiana universal, por influencia de las concepciones evangélicas. [Es el término *yaqáya* más que la autodenominación *qomlé'k* el que adquiere el significado más abarcador de "persona" en este permanente proceso de integración a la sociedad occidental que viven los pilagá.]"

29. Además el carácter discreto de cada uno de estos pueblos es confirmado por los estudios actuales de sociolingüística que muestran que pueden distinguirse las lenguas que son habladas en cada uno de ellos. V. Messineo, C., 2001, Tesis de doctorado inédita.

Peña, corresponden sin duda a los descendientes de algunos de los varios pueblos que fueron expulsados a partir de los primeros años del siglo XVIII de los bosques pedemontanos del oeste por las expediciones del Tucumán. En ese conjunto la mayoría de los individuos suelen adscribirse a identidades etnonimicas cuya entidad y función permanecen oscuras.³⁰

No'olgaxanaq es la autodenominación que la gente de la región de Pampa del Indio traduce de modo regular como "toba" y parece corresponder al gentilicio de una unidad tribal que se incrementó demográficamente a raíz de su ubicación próxima al lugar escogido como base de concentración durante la expedición Victorica (Pres. Roca) y favorable para el alojamiento de los contingentes de trabajadores temporarios que requerían tanto el Ingenio Las Palmas cuanto la naciente industria algodonera. El nombre, cuya semántica remite al gallo, recuerda el caso de otros etnónimos en toda América que hacen referencia a la tenencia de esas aves de corral como marca de identidad de grupos con tempranas relaciones con los blancos.

Tacshic con toda probabilidad es el nombre utilizado en el sistema clasificatorio de los gentilicios de varias de las formas dialectales toba para llamar al pueblo-nación de los vecinos de río abajo y hoy, en Pampa, designa al conjunto de gente que habita en las proximidades del Ing. Las Palmas, desde M. *Laishi* en Formosa, hasta Resistencia y La Leonesa. Es llamativo que la traducción que proveyeron algunos de los consultados fue de "paraguayos", "porque hablan guaraní", "son mezclados", "no saben hablar toba", "no se les entiende cuando hablan".

Los *L'añaxashic* de la región de Machagay-Col. Aborígen Chaco son un núcleo social que se formó a partir de los proyectos positivistas de colonización y reducción con los contingentes desplazados de otras áreas por acción de los militares. La zona debe haber correspondido a asentamientos tradicionales de algún pueblo mocoví y importantes grupos de mocovíes deben haber contribuido a su formación.³¹ No es extraño que en este conjunto social donde se relocalizaron desde "tobas" del norte de Santa Fe hasta "mocovíes" y "vilelas" de Resistencia, hayan surgido algunas de los grandes movimientos que impulsaron al cambio en estos pueblos.

Palabras Finales

Este trabajo ha intentado mostrar cómo partiendo de la historia oral de los tobas de Pampa del Indio puede entenderse un proceso de reagrupamiento demográfico que, aunque con características innovadoras, posee rasgos de ocupación y organización socio-espacial ligados a las formas tradicionales de sociabilidad.

Las transformaciones sucedidas a raíz del contacto/ dominación con la sociedad blanca y, de manera concomitante, las producidas por la adopción del evangelio son sintetizadas en el reordenamiento tanto espacial como simbólico en las narrativas orales³² de su historia. Las modalidades culturales del presente, tales como la práctica de la agricultura, el patrón de asentamiento sedentario, la escolarización, la escritura, el trabajo asalariado, la documentación y la religiosidad del evangelio, constituyen un *habitus* que no les era propio, que no existía en su pasado aborígen. La asimilación de dichas modalidades se fue sucediendo durante más de un siglo y son en la actualidad núcleos de sentido re-historizados y re-significados en los relatos históricos³³ como símbolos de su *identidad aborígen*.

Bibliografía

Baldrich, A. J.

1889 *Las comarcas vírgenes: El Chaco Central-Norte*. Buenos Aires.

30. Texesanpi, Wa'aguilot, etc. se han mezclado y no conservan función fuera de una vaga noción de identidad. V. Miller, ; Wright, ; Braunstein, ; Wright y Braunstein,

31. V. Wright, 2001, en prensa.

32. Ver apéndice de este trabajo.

33. La re-historización y re-significación en el discurso mítico de algunas de las transformaciones que se sucedieron en la modalidad cultural fue desarrollada en un trabajo anterior sobre los qompi o l'añaxashic de Bartolomé de las Casas, Pcia. de Formosa. Fernández, 2000 inédito.

Bartolomé, Leopoldo

- 1972 *Movimientos milenaristas de los aborígenes chaqueños entre 1905 y 1933*. En: *Suplemento Antropológico*, 7(1-2):107-120. Asunción.

Braunstein, José

- 1978 *Noticia sobre la identificación de la antigua tribu chaqueña de los aguilotos*. *Scripta Ethnológica*, n.5, p.II.
- 1983 *Algunos rasgos de la organización social de los indígenas del Gran Chaco*. *Trabajos de etnología*, II. FFyL-UBA.

Braunstein, José, Pablo Wright y Marcela Mendoza

- 1988 *Hacia un nuevo panorama étnico del Gran Chaco: Avance de investigación*. Buenos Aires. ms.

Buckwalter, Alberto

- 1980 *Vocabulario Toba*. 533pp. Talleres Grancharoff. Buenos Aires.

Carranza, Angel J.

- 1900 *Los Tobas*. Buenos Aires.

Cordeu, Edgardo J.

- 1967 *Cambio cultural y configuración ocupacional en una comunidad toba. Miraflores, Provincia del Chaco*. En: *Misión Nacional del Río Bermejo*. Publicación N° 123, Buenos Aires.

Cordeu, Edgardo J. y Alejandra Siffredi

- 1971 *De la algarroba al algodón. Movimientos milenaristas del Chaco argentino*. Járez Editor. Buenos Aires.

Dell'Arciprete, Ana Cristina

- 1992 Terminología de parentesco pilagá. *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco*, IV, pp. 9-19.

Ducci, Zacarías

- 1904 *Los Tobas de Taccagale*. 104 pp. Buenos Aires.
- 1905 A propósito degli indiani Takshik studiati dal dott. Robert Lehmann-Nitsche. *Revista Geografica Italiana*, XII, 1-5.

Fernández, Analía Cecilia

- 2000 *Sobre las narrativas actuales de los "cuentos de los antiguos"*. Inédito.

Kerr, J. C.

- 1950 *A Naturalist in the Gran Chaco*. 246 pp. Cambridge.

Levi Strauss, Claude

- 1964 *El pensamiento salvaje*, FCE, Mejioco.

Métraux, Alfred

- 1946 Ethnography of the Chaco. *Bull. Bur. of Am. Eth. (Handbook of South American Indians)*, 143, I, 197-370. Ed. J. H. Steward.

Miller, Elmer S.

- 1973 *The Linguistic and ecological basis for Argentine Toba social categories*. XI Int. Congress of Anthropological and Ethnological Sciences.

Buenos Aires, 4 y 5 de octubre de 2001

Fernández y Braunstein

1979 *Los Tobas Argentinos: Armonía y disonancia en una sociedad*. Ed. Siglo XXI. Mexico.

Miranda Borelli, José

1978 *Cacicazgos*. Editorial Región. Resistencia.

Murdock, George P.

1949 *Social Structure*. Ed. Macmillan. New York.

Palavecino, Enrique

1936 Las culturas aborígenes del Chaco. *Historia de la Nación Argentina*, I, 387-418. Academia Nacional de la Historia.

1970 Mitos de los indios Tobas. *Runa*, XXII, 1-2, 177-197. Buenos Aires.

Roitman, Adolfo

1980 Etnohistoria Toba. *Entregas del Instituto Interdisciplinario Tilcara*. F.F.yL.-UBA. Tilcara.

Silva, Mercedes

1994 Aportes a la historia de Pampa del Indio. Fotocopiado

Teran, Buenaventura

1984 *Los Gentilicios Tobas. "Introducción a la dinámica de las divisiones de la Etnia Toba"*. M.S.

Victorica, Benjamín

1885 *Campaña del Chaco*. Imprenta Europa. Buenos Aires.

Wright, Pablo

1984 Notas sobre gentilicios Toba. *Relaciones de la Sociedad Argentina de Antropología*, XVI, N. S. Buenos Aires.

1988 Tradición y aculturación en una organización socio-religiosa toba contemporánea. *Cristianismo y Sociedad*, N° 95.

Wright, Pablo y José Braunstein

1990 Tribus Toba. Entre la historia, la demografía y la lingüística. *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco*. I

Apéndice

En esta parte del trabajo se reproducen textualmente algunos de los testimonios de nuestros informantes que consideramos más ilustrativos de lo anteriormente expuesto.³⁴ Hemos dividido los materiales de campo en cuatro temáticas diferentes: 1) Toponimia; 2) Historias del Cacique *Taigoyni*; 3) Historias de los primeros pobladores de Pampa del Indio y 4) Historias de la primera escuela de Pampa Grande. Las categorizaciones responden tanto a un ordenamiento expositivo, como a un reflejo de las problemáticas y tópicos discursivos de nuestros informantes.

Toponimia.

Nº	Topónimo	Traducción al castellano	Identificación
1.	<i>alo l'patac</i>	Nido de mujer	Tres Lagunas
2.	<i>ca'amguelo</i>	Poceado	Selva del río de Oro
3.	<i>Chaxayec</i>	Curupí	Riacho San Fernando
4.	<i>che'enasatangui</i>	Totoral en forma redonda	
5.	<i>Chemaxaraic lma'</i>	La casa de Chemaxaraic (José Segundo)	Va. 213
6.	<i>Chipiaxisatangui</i>	Tacuruzal en forma redonda	Pampa Bandera. El límite del parque hacia el sur
7.	<i>chiriguiquic lai'</i>	Donde abundan los búhos	Quitilipi
8.	<i>choxorai nauec</i>	Los mogotes, arbolitos, montecito pobre y piadoso.	Donde la gente humilde llega y descansa
9.	<i>co'oxoic</i>	Lugar de producción de las aves. La banda	Laguna grande, lugar de Mayordomo
10.	<i>comalguete</i>	La Loma (daño de Arco Iris)	Loma Alta. Dos montículos en los que quedó enterrada la gente. Fortín Brown.
11.	<i>Coqsat</i>	Cañaveral	riacho
12.	<i>coqta late'e</i>	Donde hay mucha tacuara	Tres Lagunas
13.	<i>Cosole</i>	Donde pasan siempre los chanchos	Al lado de Barrancosa, más allá de Ganzo
14.	<i>Cotapicole</i>	El Quebrachito	Antes de llegar al Dobagán
15.	<i>cote'l'ma'</i>	La casa de Palometa (un español al que se llamaba de esa manera)	La Cotorra. Cerca del Puerto. El Colorado
16.	<i>ehuaxai le'ego</i>	La Banda del Guaycurú (ehuaxai=Salado)	Campo Alemán, Corrales
17.	<i>Hahuaxái</i>		Río Paraná
18.	<i>huaca lai'</i>	Corral	Campo Alemán

³⁴ Se precisará el número de cinta y la cara de la misma (por ejemplo Cinta Nº 3- A) de los fragmentos que aquí se reproducen. Se utilizará la "I" para identificar genéricamente a los informantes de los cuales hemos grabado sus testimonios y la "P" para identificar las preguntas e intervenciones.

19. <i>huaca lqaic</i>	Cabeza del buey	En El Colchón
20. <i>Huahuaq</i>	Guayaibí	Campo Medina
21. <i>hualliquiaxai nashep</i>	Hocico de carpincho	Laguna Collera en el Cpo. Alemanni
22. <i>huaro 'lai'</i>	Lugar en el que abunda el cabichuí	
23. <i>huaro 'o ncanaga'</i>	Le corrió el cavachuí	Campo Medina, hasta el campo de Rosendo Silvestre. Riachito junto a <i>tohue</i>
24. <i>huataxanaq l-ta'</i>	Tapera de los soldados	Laguna Sanche, antes de Tres Lagunas
25. <i>Huateguera</i>	Pato ganso	Cañada o estero grande. Ea. La Leonor. Cast. "Ganso"
26. <i>huo 'yelai'</i>	Lugar donde hay muchas chicharras	Más allá de 10 de mayo
27. <i>huoye 'mi' lai'</i>	Donde abundan los monos	Tres Lagunas
28. <i>hutaxañe lae'</i>	Donde abundan los patos picazo	Estero. Campo de José Bananzuela
29. <i>Ihuaxai lacheugue</i>	Río Salado.	Riacho Guaycurú, el mar, el océano, el río Paraguay, el río Paraná
30. <i>lalataqa'</i>	Ríos abandonados	Dentro de la Estancia San José
31. <i>late 'elsat</i>		Selva del río de oro
32. <i>late 'elsat</i>		La Eduvigis
33. <i>lehuqai 'lte'</i>	tunal (tuna venenosa)	Campo Nuevo
34. <i>lmalasat</i>	Renoval	Cpo. Silvestri
35. <i>ltañe lai'</i>	Zapallar	General San Martín
36. <i>Machaxai</i>	Nuestros Campamentos	Machagai
37. <i>Mapic</i>	Algarrobo	Es una laguna
38. <i>maraloi lapique lapel</i>	Isla del brazo de Maraloi	Una laguna en el paraje La Herradura
39. <i>margaxanac</i>		Es el nombre de un hombre
40. <i>moqoit lqaigo</i>	Dos cabezas de mocovíes	Dos lagunas, Fortín Brown.
41. <i>nallen la 'i</i>	Lugar en el que abundan las tarariras	riacho
42. ^{\$Q} <i>naxalate lapel</i>		

43. <i>n-llecte</i>	Rodilla	Pampa Almirón
44. <i>n-no ta'ata</i>	Ya pasó del otro lado	Salto la vieja, Ciervo petizo
45. <i>no'onaxa</i>	Desierto	El Interior, Pampa
46. <i>nogotolec l'che</i>	Piema de niño	La Tosca, en la costa del río, cerca de Tres Lagunas
47. <i>nyomaqa'</i>	Lugar para beber	
48. <i>orso' laleguec</i>	La red de Orso'	Riacho cerca de La Horqueta, Pje. ne
49. <i>paatayc</i>	Algarrobillo	La Leonor, adentro
50. <i>Pablo po'olloq</i>	El nombre de un poblador en las dos lenguas	Campo Alemani
51. <i>pegiai'</i>	Lugar de producción del pato biguá	Laguna Coceres
52. <i>pi'che lai'</i>	Sanguijuelar	Cerca de Colonia Ombú. Lagunas grege
53. <i>pi'oxo la'sat</i>	Lugar donde abunda la planta llamada <i>piyoq layic</i> ("planta de perro")	Pampa Chica
54. <i>piaxaic lqaic</i>	Cabeza de un mariscador	Cerca de la Esc. N° 535
55. <i>piguñec la'i</i>	Donde abunda el espinillo	Pampa Grande
56. <i>piguñec'sat</i>	Espinillar	Pampa del Indio
57. <i>piguñegesat</i>	Donde abunda el espinillo	Pampa Grande
58. <i>pioq l-co'oxoqui</i>	Laguna donde tuvo cachorros una perra	Campo Mateo Anich
59. <i>po'o' lla'che</i>		Estancia El Ganzo
60. <i>po'ro' lla'chi</i>	La pantorrilla de Po'ro'	Laguna en Campo Valenzuela.
61. <i>ponagui</i>	Nombre de una mujer a la que un bicho arrastro dentro de la laguna	Laguna en Cuarta Legua
62. <i>potai lahuo'</i>	Cueva del oso hormiguero	Monte alto en Pampa del Indio. Ex Parque Provincial Pampa del Indio.
63. <i>qa'em late'e</i>	Laguna grande	Laguna Limpia
64. <i>qagueta huaya'</i>	Ovejas mellizas	
65. <i>qochiñi lae'</i>	Lugar donde abundan las charatas	Presidencia Roca
66. <i>quereguesaq</i>	Ututo. Lagarto arbóreo	Lagunita cerca de Cuarta Legua, campo de Silvestri

67. <i>quiyoc lpo'ollo'</i>	Tigre del agua	Laguna Tigre
68. <i>quiyoc l-vique</i>	Violín del Tigre. Palo donde rasca siempre el tigre cuando pasa.	Estero cerca de Andrés Medina y <i>huaro'omcanaqa'</i> . Estancia Berón. Cerca del río.
69. <i>ra'ahuayc (lapel)</i>	Lobo (laguna)	San Martín, Laguna Lobo
70. <i>rahuaxan</i>	Ruidoso	Río Dobagán en la banda
71. <i>saataye n-yoqo'</i>	Donde se lavó la ropa interior	Cerca de Pampa Almirón
72. <i>saxatayc</i> <i>lo'onaxanaxaqui</i>	La iglesia de Saxatayc	Pampa Chica, cerca de Valenzuela o Lote 4
73. <i>shagarayc</i>	Pantano	Lugar de marisca en La Leonor
74. <i>sisto l-lehuaqa'</i> <i>sisto Torres l-lehuaqa'</i>	Donde murió el gaucho Sixto Torres	De siete árboles hacia acá, Ea. Sapo
75. <i>tacaic</i>	Chañar	riacho o laguna
76. <i>tacai lana'q</i>	Nuca del fruto del chañar (porque es el límite de Pampa del Indio)	Diez de mayo
77. <i>tagaxarale'</i>	Tierra colorada	pozo que nunca se seca cerca de Percovich. Donde está un meteorito.
78. <i>taguishic nate'</i>	Nalgas de Taguishic	
79. <i>Tala</i>	El Río (Bermejo)	
80. <i>tala lalatec</i>	Río Bermejo abandonado. Donde el río dejó de correr.	Cerca de la costa. Ea. La Leonor. Estancia San José.
81. <i>tala le'ego</i>	La banda del Bermejo	
82. <i>taqaq lai'</i>	Donde abundan los chajás	Laguna en Cuarta Legua dentro de la Ea. La Leonor
83. <i>taxalas</i>		Cuarta Legua 14
84. <i>taxanachec</i>	Tala	Ea. La Primavera
85. <i>tegesan lapagaxaic</i>	Cuervo blanco	Cañada cerca de Correntoso. Cerca de Basail
86. <i>temaqchi</i>	Nombre de persona	
87. <i>terai lacheugue</i>	Río corto	Campo
88. <i>to'otero lpa'ta'c</i>	nido del pájaro to'otero	La Loma
89. <i>togaxarale</i>	Tierra colorada, "donde se encuentra la gente" Donde se encuentra un meteorito	Pampa del Indio. Cuarta
90. <i>tohue</i>	Sal (plantas de sal)	Cañada. Rosendo

91. <i>tohue</i>	Sal	Estero pe. Campo Silvestri
92. <i>tomagrale</i>	Lugar de agua fresca	Campo Silvestre
93. <i>toxarale</i>	Tierra colorada	Santa María
94. <i>yayc lta'</i>	La tapera de Yayc (un nombre)	Cerca de General San Martín
95. <i>yaycanguí,</i> <i>yavicanguí</i>	Quemazón en forma redonda	Resistencia

Historias del Cacique *Taigoyi'*

Cinta N° 3- A. Inf. *Dofia Victoria*.

I Lo que yo escuché, lo que contaba ella con el tema del cacique, de que la mamá de ella era, vivía con él, vivía con el cacique y este cacique ya andaba recorriendo acá. Ese *Taigoyi'* y después se fue para Formosa, ella contó que vivió allá, se juntó con los Pilagá y se casa con una pilagá y después volvieron a este lado de acá y ella contó de que *Taigoyi'* era una persona que ya tenía su autoridad como cacique.

Cinta N° 4- Inf. *Avelino Gómez, Florentino Sánchez y otros*.

I *Mayordomo* y después quedó el hijo de él, cacique "Hilario Tomás". Pedro Martínez quedó cacique porque él entrevistado con Perón. Entonces él habló con Perón, entonces él pidió tierras, entonces Perón le dijo que el cacique venga en Pampa del Indio hay tierras. Entonces vino el cacique y después cuando falleció ese cacique, entonces entró otra vez el hijo de don Mayordomo. Hilario Tomás, entonces de ahí que quedó él último. No es así?

P Así que primero falleció Mayordomo y después vino el hijo.

(...)

I Pedro Martínez viajó a Buenos Aires y habló con Perón.

I No, bajo acá en Resistencia, después cuando habló, entonces él se fue a Buenos Aires.

(...)

P Hilario Tomás?

I En ese tiempo murió por viruela.

J Viruela, Mayordomo viejo? Esa enfermedad como se llama en *qoml'ecl'aqtaq?*

I *Dalo'oxo* o *na daloxo*.

Cinta N 9-A. Inf. *Anastasio Peñalosa*.

I Bueno, lo que él decía, que según los informes de los padres de él, cuando ellos vivían todavía, de que había persecuciones, matanzas, que venían los blancos, digamos, los que querían eliminar, matar a todos, pero como sabían escaparse se escondían. Y se acordaba de que muchos chiquitos, bebés, morían mucho porque a veces teniendo el bebé, mamándole de la mamá del bebé, hay chicos que empiezan a gritar, a llorar, entonces, la mamá se asusta, entonces parece que por ahí, como ese chico, alguna mamá dijo "bueno, si se da cuenta cuando el chiquito se calla, entonces el chiquito ya muere". A veces con lástima pero, sí o sí, a veces lo tienen que callar al chiquito hasta que se muere. Porque saben que si se escucha que el chiquito está gritando, le van a matar. Y dice que el cacique *Taigoyi'* ya era perseguido. El ya vivía en este lugar, entonces, cuando él tuvo que conversar con esta gente de Buenos Aires, con

P Hipólito Yrigoyen, dijo 1917, puede ser?

I Sí, 1917 y después por medio de él, a partir de ahí, dijo "si yo vengo para presentarme y quiero la tranquilidad de mi gente" y a partir de ahí, vino, volvió, se quedó con la gente. Había un informe del cacique de que hoy pueden estar tranquilos y él decía, bueno, que el cacique ya vivía acá, nada más que se fue a Formosa y llegó a Formosa y

se casa con la pilagá, entonces, ellos volvieron, cuando volvieron acá, él busco la forma, cómo podía ser para que él podía tener esa tranquilidad de la gente, el cacique, entonces, tuvo que ir a Buenos Aires para pedirle a Hipólito Yrigoyen, cual es el pedido que tiene el cacique. Y fue y le presentó de lo que él quería era que le dejaran en paz al pueblo, que era la familia de acá, el pueblo que vivía en esta tierra.

(...)

I Lo que contaba Peñalosa es que el cacique se iba a trabajar con su gente a Salta y después de Salta volvía y llegó el tiempo que él se enfermó con esa enfermedad, *daloxo*, que es la viruela y todos los que vivían con él se asustaron porque esa enfermedad era contagiosa, digamos, y algunos se querían escaparse para vivir, para que no le agarrara esa enfermedad. Y estaba contando que se fueron a parar en un lugar, había sido que, no se daban cuenta que el *pioq*, el perro se alimentaba con la carne del que le mató, por ejemplo, hay personas que le agarraba eso y morían en el monte y viene el perro, él come la carne de esa persona y se escapa esa gente y cuando se dieron cuenta de que llegaron a un lugar y decían "bueno, de acá nosotros no vamos a tener más de esta enfermedad porque ya". Había sido que había un perro que estaba y ese perro se fue y se enredó con esa gente, a lo rato que estuvieron con ese perro, los contagió a todos y ahí murieron todos, lo mismo con esa enfermedad que transmitió el perro.

P Y cuando murió *Taigoyi*?

I Eso es cuando murió *Taigoyi*.

Cinta N° 10- A. Inf. *Anastasio Peñalosa*.

I Ahí empezó, que cuando el cacique Mayordomo, cuando era poblado algunos cuantos salieron de allá de *qochiñi lae* (T.65) todos los aborígenes dejaron, por eso ninguno poblaron, todos los aborígenes salieron de ese lado, y ya, la familia del cacique Juan Tomas ya trajo todos los grupos, había 300 aborígenes.

P Del otro lado?

I Sí, donde está sobre el lugar donde pidió la tierra (...) firmó de las 40.000 hectáreas, viene a ser 80 leguas cuadradas, cuando se fue a Buenos Aires.

P 80 leguas cuadradas?

I Sí, cuando él fue a la Capital de Buenos Aires a entrevistarse con el Presidente Yrigoyen.

Historias de los primeros pobladores de Pampa del Indio

Cinta N° 8- A. Inf. *Virgilio Medina y Erminia Codutti*

I Erminia Codutti (...) como mi viejo, alcanzó de conocer a los más antiguos viejitos, él alcanzó de andar con ellos, de vivir con ellos, viste? La abuela, la finada madre de él, entonces él conoce eso, yo le estoy contando a mi primo, viste? Los antiguos, los más antiguos ancianos, los más primeros que encontraron en este lugar en Pampa del Indio, que es acá, en esta altura, que él se acuerda que siempre, se acuerda que él acá que está el cacique, el cacique que murió, entonces allá le enterraron, en esa parte de Percovich, un poquito más acá, ahí enterraron a él. Pero ya se perdió, cuando él trabajó en ese lugar de los aborígenes, entonces ese sacó todo con el tractor, con la arada de él, viste? y entonces tapo todo, la cruz que le hicieron ahí, entonces ya ahora se perdió todo.

P En el campo de Percovich. No sabemos donde es justo.

I Porque es el cacique de los aborígenes, los más argentinos.

P Que vivía acá en esta casita?

I Toda acá en esta altura, él siempre se acuerda, que él acá, lo que vivían todos los aborígenes, los más primeros aborígenes que *hua 'auchiguñi*.

P Cómo es?

I *Hua 'auchiguñi* es lo primero, el primer poblador de los aborígenes, el cacique. No sé como se llama, no me acuerdo como le dicen ellos, viste?

P *Taigoyi*.

I No, no.

P Otro más.

I No sé, no me acuerdo bien, el nombre, viste? del cacique, lo más primero.

P Y escuchaste alguna vez el nombre.

I Y sí, escuche pero no, no me acuerdo si alguna vez me acordé, pero.

Cinta N° 10- A. Inf. *Anastasio Peñalosa*.

I Jorge Cóseres dijo que es el primer poblador de acá y Sixto Egge, más adentro en campo, que la familia de él es la primera que está poblando acá. Y bueno, Escalada que está por acá, por Pampa Chica, *Pi'oxo la'sat* está en Pampa Chica.

P Así que son estos tres primeros que llegan y de Entre Ríos, dijiste que eran.

I Sí, de Entre Ríos, todos del mismo país.

P Y cómo fue que los *gom* dejaron que se pongan acá? Mi pregunta, cómo es que ellos, los antiguos, los viejos, dejaron que esos pobladores se pongan acá?

I Esos tres pobladores? El cacique Mayordomo vivía en el norte, segundo lugar que cuando vivieron los mariscadores en *qochiñi lae'* (T.65) Acá siempre vienen, había ciervos, cantidad de ciervos, marisca, por eso vienen acá, por eso van animando todos los pobladores. Le está gustando acá, el lugar. Sabes, entonces, que pobló el primer cacique acá Mayordomo, cuanto más acá, donde está la cuarta legua catorce, de este lado. Pero, en fin.

P Cómo se llama ese lugar?

I Ese lugar de acá, de Pampa del Indio.

(...)

I Primer lugar, Ahi, en ese lugar, primer poblador el cacique Juan Tomás, segundo lugar en otro lado bien de esa ruta, ahí, en esa ruta, ahí pobló el segundo lugar.

P Pampa Grande, sería.

I Pampa Grande y va animando. Buscó el lugar a donde esa laguna, cerca de la escuela. Esa escuela N° 2.

(...)

P Yo quiero que conteste bien la pregunta de por qué don Cóseres entró en Pampa del Indio.

I Eso vos tenes razón. Bueno, pero igual, pero él dijo que, claro, como Mayordomo habitaba al norte, quiere decir al otro lado del río, la banda, entonces parece que no supo que el poblador estaba acá, no sé, será así?

(...)

I Porque están retirados todos los blancos, los tres pobladores, acá un desierto, nadie pobló acá, en el medio, desierto es. Y los aborígenes viven en *qochiñi lae'* (T.65)

P *Qochiñi lae'* es la banda del río, la banda del *tala*?

I Eso, ahí mismo donde vive la población de Roca, en ese pueblo, en ese pueblo. Ahí viven los aborígenes. Entonces de acá, siempre vienen en busca de la marisca, por ejemplo, y mientras ellos mariscan, entonces ya van gustando estas tierras y va arrimando y estos pobladores, los tres, Cóseres y Sixto, entonces, estos son, vienen de otro lugar y cuando se supo de acá se van animando, los aborígenes se animó. Salía de este lado Jorge Cóseres, se animó a la costa del monte, donde está el cementerio, ahí no más fue. Por eso el hombre no, casi sin experiencia la tierra, él más quitó la tierra, él pensó que le de la tierra el Gobierno. Al contrario de cuando solicitaron acá, cuando vienen los ingenieros, después de más tarde ya se perdieron. Igual que ese Marcino, en la costa del río a donde está el Puesto Pacífico de la marina, quería que le regalen las cuatro, cuatro leguas al cuadrado(...) Recién solicitaron esa tierra, entonces, la gente de *qochiñi lae'* le llamaron la atención al cacique, que venga a investigar a este lugar y justo ese cambió y de ahí cuando de ahí piensa para irse a donde está el Gobierno de la Nación, Hipólito Yrigoyen y quería esta tierra que el hombre concretamente no sabe ni castilla, pero él (el cacique) tiene su lengua así como es, que es bien de esta tierra y llevó a un joven internado, criado de él. Me entiende?

Historias de la primera escuela de Pampa Grande.

Cinta N° 10- A. Inf. *Anastasio Peñalosa*.

- I Pámpa Grande y va animando. (...) el lugar a donde esa laguna, cerca de la escuela. Esa escuela N° 2, ahí hay una campana grande de bronce. Escuela N° 2, Pcia. de Chaco, yo no sé donde escondieron, pero tiene que estar. Después escudo N° 2, ahí usted puede entender, N° 2 quiere decir que en la Pcia. en la población de la capital de Buenos Aires N° 1, esa escuela y acá N° 2.
- P Primero Buenos Aires y después acá, en Pampa del Indio.

Cinta N° 3- B. Inf. *Doña Victoria*.

- I Porque a la vez nosotros decimos que, a nosotros siempre nos están discriminando, nos están sacando todo lo que consiguieron de nuestros abuelos, los que fueron y ahora nos están quitando.
- P O sea que no hay conflicto con las comunidades aborígenes.
- I Y cuando hay, hay algunos casos que hace la parte del Gobierno y eso ocurre como en el caso, acá del río cuando abrieron para no pegar la vuelta al río, agarran y lo cortan y ahora queda afuera un pedazo de que era de Campo Cacique.
- (...)
- P Cuándo se hizo la escuela?
- I Trabajo de la comunidad.
- P Y eso pasa desde hace muchos años pasa, a todos los aborígenes, que poco a poco le van sacando como los nombres, los elementos, que hacen la historia.
- I Claro, porque ese por ejemplo a nosotros nos inquieta mucho esto porque es un elemento que nosotros tenemos de antiguo, no es cierto? La escuela es primitiva, ahora y le pusieron el N° 535. Esa escuela era la N° 1 que está más al fondo, era el lugar de Martín Alto más o menos ahí había una escuela, también, que era la N° 1 (...). Y nosotros estamos nombrando la escuela N° 535 que era primitiva de los indígenas e hicieron la escuela, la levantaron y después cuando murió el cacique.
- P Todavía no había prácticamente *docshe* acá?
- I Y una sola escuela, no había *docshe* nada y ahora...